Porównanie tłumaczeń Łukasza 23:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I kiedy przyszli na miejsce która jest nazywana Czaszką tam ukrzyżowali Go i złoczyńców tego wprawdzie z prawa tego zaś z lewa |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy więc przyszli na miejsce zwane Czaszką,\* \*\* tam ukrzyżowali Jego i złoczyńców:\*\*\* jednego z prawej, a drugiego z lewej strony.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I kiedy przyszli na miejsce zwane Czaszką, tam ukrzyżowali go i złoczyńców, tego z prawej, tego zaś z lewej.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I kiedy przyszli na miejsce która jest nazywana Czaszką tam ukrzyżowali Go i złoczyńców tego wprawdzie z prawa tego zaś z lewa |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy więc przyszli na miejsce zwane Czaszką, ukrzyżowali tam Jego i obu przestępców, jednego z prawej, a drugiego z lewej strony. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy przyszli na miejsce zwane *Miejscem* Czaszki, ukrzyżowali tam jego i złoczyńców, jednego po prawej, a drugiego po lewej stronie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy przyszli na miejsce, które zowią trupich głów, tam go ukrzyżowali, i onych złoczyńców, jednego po prawicy, a drugiego po lewicy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy przyszli na miejsce, które zowią Trupiej głowy, tam go ukrzyżowali, i łotry, jednego po prawej, a drugiego po lewej stronie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy przyszli na miejsce zwane Czaszką, ukrzyżowali tam Jego i złoczyńców, jednego po prawej, drugiego po lewej Jego stronie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy przyszli na miejsce, zwane Trupią Czaszką, ukrzyżowali go tam, także i złoczyńców, jednego po prawicy, a drugiego po lewicy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy przyszli na miejsce zwane Czaszką, ukrzyżowali tam Jego i złoczyńców, jednego po prawej, drugiego po lewej stronie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy przyszli na miejsce zwane Czaszką, ukrzyżowali tam Jego i złoczyńców, jednego po prawej, a drugiego po lewej Jego stronie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy doszli do miejsca zwanego „Czaszką”, ukrzyżowali tam Jego i tych złoczyńców: jednego po prawej, drugiego po lewej stronie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Doszli wreszcie na miejsce straceń, zwane "Czaszka" i tam ukrzyżowali Jezusa, a obok niego dwóch przestępców, jednego po prawej, a drugiego po lewej stronie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przyszli na miejsce zwane Czaszką. Tam ukrzyżowali Jezusa i złoczyńców, jednego po prawej, a drugiego po lewej stronie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І коли прийшли на місце, що зветься Лобне, тут розп'яли його і злочинців - одного праворуч, а другого ліворуч. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I gdy przyszli aktywnie na właściwe miejsce ujścia zwane Czaszka, tam zaopatrzyli w umarły stawiony wzniesiony drewniany pal jego i tych zło działających; któregoś wprawdzie z prawych stron, któregoś zaś z błędnie lewych stron.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy przyszli na miejsce zwane Czaszką tam go ukrzyżowali oraz owych złoczyńców, tego jednakże z prawej, a tego z lewej strony. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy przybyli na miejsce zwane Czaszką, przybili Go do pala i przybili do pali przestępców, jednego po prawej, a drugiego po lewej stronie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy dotarli na miejsce zwane Czaszką, tam zawiesili na palach zarówno jego, jak i złoczyńców, jednego po prawicy i jednego po lewicy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy dotarli na miejsce zwane Czaszką, ukrzyżowali ich wszystkich—Jezusa w środku, a dwóch skazanych po Jego prawej i lewej stronie. |

1. 1) Czaszka, Κρανίον, l. Miejsce czaszki, aram. ּגֻלְּגָלְּתָא (gulgalta’), tj. Golgota. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 15:22</x>; <x>500 19:17</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 53:12</x> [↑](#footnote-ref-4)